

LSU PAUL M. HEBERT LAW CENTER



www.law.lsu.edu/civillaw
[LSU Law Worldwide](#)

The Russell Long Chair and CCLS Newsletter

February 2014 – No. 28

37th Tucker Lecture by The Hon. Nicholas Kasirer

The Center for Civil Law Studies of the LSU Paul M. Hebert Law Center presents the 37th John H. Tucker, jr. Lecture in Civil Law:

“That Montreal Sound: The Influence of French Legal Ideas and the French Language on the Civil Law Expressed in English”

Given by:

The Hon. Nicholas Kasirer (Cour d’appel du Québec)

Thursday, April 10, 2014 at 6:00 p.m.
Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center
McKernan Auditorium
Reception to follow

The Speaker:

The Honorable Nicholas Kasirer is a judge at the Court of Appeal of Quebec, appointed in 2009. He is a graduate of the McGill University Faculty of Law, where he served as an editor for the McGill Law Journal, and where he later served as a Professor (1989-2009) and Dean of the Faculty (2003-2009).

The topic:

The Civil Law in English has a distinctive sound, setting it apart lexically and conceptually from the vocabulary of the Common Law. In jurisdictions connected to the French civilian tradition such as Quebec, this distinctiveness is in part the result of the imprint of French legal ideas and of the French language on legal parlance. The language of the law is also distinctive in other mixed jurisdictions – there appears to be a “New Orleans Sound” and an emerging “Eurobeat” for the Civil Law in English – where the influence of French, as a matter of historical and social fact, is felt differently. Drawing on insights taken from scholarship in comparative law, legal bilingualism and translation studies, the author seeks to evaluate the variable character of the phenomenon on the Civil Law in English within the French legal tradition.

The Louisiana Civil Code Translation Project: Enhancing Visibility and Promoting the Civil Law in English

*Le projet de traduction du Code civil louisianais :
Améliorer la visibilité et la promotion du droit civil en anglais*

Louisiana State University, Paul M. Hébert Law Center

Center of Civil Law Studies

Baton Rouge, April 10 and 11, 2014

Thursday, April 10, 2013 / Jeudi 10 avril 2014

9:00 Registration / *Inscription*

9:30 Opening / *Ouverture*

9:45 – 11:00 Session 1: *Of meaning dans tous les sens*

Olivier Moréteau (*LSU*)

The Louisiana Civil Code Translation Project

Jean-Claude Gémard (*Universités de Montréal et de Genève*)

Forme et sens du texte juridique en traduction. *Common Law vs Droit civil* : an odd couple?

11:00 – 11:15 Coffee Break / *Pause-café*

11:15 – 12:30 Session 2: *Historical menu*

David Gruning (*Loyola University New Orleans*)

Cambacérés et Codification: Un Effort Hors d'Œuvre

Agustin Parise (*Maastricht University*)

The *Concordancias* of Saint-Joseph (1843): A Nineteenth-Century Spanish Translation of the Louisiana Civil Code

12:30 – 2:00 Lunch / *Déjeuner*

2:00 – 4:00 Session 3: *Translating, pourquoi?*

Sylvie Monjean-Decaudin (*Université de Cergy-Pontoise*)

Pourquoi traduire un code? Hier et aujourd'hui

Michel Séjean (*Université de Bretagne-Sud*)

Les défis de la promotion du droit civil français en langue anglaise

Alain Levasseur (*LSU*)

Translating the Vocabulaire juridique Cornu into English

4:00 – 6:00 Time off / *Temps libre*

6:00 37th John H. Tucker Lecture / 37^e conférence en l'honneur de John H. Tucker

Nicholas Kasirer (*Cour d'appel du Québec*)

That Montreal Sound: The Influence of French Legal Ideas and the French Language on the Civil Law expressed in English

7:30 Reception / *Réception*

Friday, April 11, 2013 / Vendredi 11 avril 2014

9:00 – 11:00 Session 4: *Space, words, société*

Anne Wagner (*Université du Littoral Côte d'Opale*)

Legal Translation as a 'Third Space'

Enrica Bracchi (*Université de Nantes*)

Les termes comme miroir et loupe d'une société ? L'exemple du Code civil italien

Serban Vacarelu (*Maastricht University*)

(Mis)translating legal concepts

11:00 – 11:15 Coffee Break / *Pause-café*

11:15 – 12:30 Session 5: *La Louisiane in and out*

François-Xavier Licari (*Université de Lorraine*)

The *Louisiana Civil Code Translation Project*: A Libertarian View on the Possible Destiny of a Now Trilingual Footnote

Alexandru-Daniel On (*LSU*)

Revision and Translation: The Louisiana Experience

12:30 – 1:45 Lunch / *Déjeuner*

1:45 – 3:00 Panel Session / *Table ronde*

3:00 – 5:00 Session 6: *L'intérêt général, education and translation*

Anne-Sophie Hulin (*McGill University; Université de Paris 2*)

La translation de l'affectation d'intérêt général dans le Code civil

Dominique Garreau (*Université de Nantes*)

La formation du jurilinguiste : l'exemple du Master Juriste Trilingue

Vivian Curran (*University of Pittsburgh*)

Traduction et trahison

5:00 Closing Remarks / *Mots de clôture*

5:15 Transfer to Nottoway, White Castle, Louisiana

6:00 Tour of Nottoway Plantation

7:30 Cocktails and Closing Dinner at Nottoway Plantation

SAVE THE DATES: REGISTRATION DETAILS TO FOLLOW